

DICTIONARY OF ENGLISH IDIOMS

英 汉 双 解 英 语 习 语 词 典

经济管理出版社

英汉双解英语习语词典

*

经济管理出版社出版

(北京阜外月坛北小街2号)

新华书店北京发行所总发行 各地新华书店经售
安徽阜阳印刷总厂照排制版 外文印刷厂印刷

*

787×1092 1/32 印张  639千字
1989年5月第一版 1989年5月北京第一次印刷

印数: 1~24000册

ISBN7-80025-130-6/H·6

定价: 11.50元

前 言

《英汉双解英语习语词典》是一部中型习语词典。全书收集习语(idioms)4400余条,覆盖面广,涉及语言交往各个领域,适合于具有中等水平以上的读者使用,亦为从事语言教学的教师或语言文字研究工作者必备的工具书之一。

本词典以企鹅图书公司1986年出版的《企鹅英语习语词典》为蓝本编译而成。原书作者Daphne M. Gulland女士和David Hinds-Howell先生长期从事习语研究,功底深厚,有独到成就。全书采用科学的按事物分类编排法,使词书面目一新,为习语研究一新成果。对习语的释义不满足于词义及其用法的简单说明,且就其出处引经据典,溯本求源。凡典出圣经、希腊神话、莎士比亚作品及其它世界名著者均有据可考,从而使本词书既具有词源性质又富有知识性、趣味性。许多独具匠心的例证对习语的搭配使用起了画龙点睛的作用。

因属双解词典,编译时力求译文准确,并兼顾中英文词书特点及语言习惯。如习语字面意义译不译的问题则根据习语具体情况作取舍,在进行汉译时,则适当标以〔注〕,以免读者感到译文在衔接上的突然。

全书共三十三章。第一、三、四、八章及第十一至十三章由马炳忠校订,第二、五、六、七、九、十章及第十四至十八

章由蒋加华校订，第十九至二十九章及第三十一、三十三章由张国初校订，第三十、三十二章由吴彭鹏校订。在此一并表示深切的谢意。

由于编译水平有限，贻误之处在所难免，敬希读者批评指正。

王大云 马志新 叶启明

体 例 说 明

I 编排方法

1. 本词典所收集的习语均以中心词为准,按事物类别编排。
如: to see red 条, red 为中心词,可在 Colours (颜色类) 查到。余此类推。
2. 为方便查阅,书后附有按中心词首字母顺序编排的索引。

II 习语

1. 习语以黑正体印刷。
2. 习语与英文释义之间标以破折号。

III 释义

1. 采用英汉双解。
2. 一条习语有多项不同释义时,各项释义分别列出,并标以 (1)、(2) 等。如: to feed the fishes (1) 晕船 (2) 溺死;葬身鱼腹。
3. 大体相同的释义列在同一项内,词义较近的用逗号分隔,稍远的用分号。如: to turf out 赶走,驱赶;把某人撤职。

IV 若干符号的用法

1. 圆括号 () 用于
 - (1) 加注中文释义方面的补充性说明。如: in the air (指计划) 悬而未决的。
 - (2) 括出释义中的补充性说明。如: there are as good.

fish in the sea ever came out of it. 海里的好鱼是取之不尽的; 有水何患无鱼 (常用于安慰失恋者)。

(3) 括出释义中的代换部分。如: dead wood 多余的 (材料)。

(4) 括出英文斜线后的中译文。如: broken English/French/Spanish, etc. 拙劣的英语(法语、西班牙语等)。

(5) 表示单词可用复数形式。如: bird (s)。

2. 方括号 [] 用于

(1) 习语的使用场合或修辞色彩。如: [商]、[俚] 等。

(2) 标“注”。如 [注]。

3. 双引号 “ ” 用于

(1) 中英文词释中的引文, 如圣经、莎士比亚作品的原文等。

(2) 例证中的二人对话。

(3) 英文释义中提到的单词、词组或句子。

4. 双连字符号 = 用于复合词的移行, 表示移行处原有连字符 -。如 ice-berg, ice = berg。

略 语 表

colloquial	俗语, 口语	[俗]
vulgar	粗俗语	[粗俗]
slang	俚语	[俚]
ironical	讽刺语	[讽]
proverb	谚语	[谚]
saying	格言	[格]
adage	古训, 俗谚	[训]
humorous	诙谐语	[诙谐]
derogatory	贬义语	[贬]
facetious	滑稽语	[滑稽]
old-fashioned	陈旧语	[旧]
biblical	圣经用语	[圣]
military phrase	军事用语	[军]
army slang	陆军俚语	[军俚]
commercial	商业用语	[商]
Americanism	美国用语	[美]
American English	美国英语	[美英]
American colloquialism	美国俗语	[美俗]
Australian	澳大利亚语	[澳]
colloquial American English	美国英语口语	[美口]
colloquial and rude	粗俗口语	[粗、俗]

mild derogatory	委婉贬义	[婉贬]
derisive	戏谑语	[谑]
literary	书面语	[书]
nautical	航海用语	[海]
theatrical coll	戏剧口语	[剧]
term of abuse	辱骂语	[骂]

CATEGORIES

1. COLOURS

Colours	1
Red	3
Blue	5
Green	8
Yellow	9
White	9
White and Black	11
Black	12
Brown	15
Grey	15
Purple	15
Scarlet	16
Pink	16
Golden	17
Silver	18

2. ELEMENTS

Element	19
Air	19
Water	21
Fire	23
Flame	25
Earth	25
Mud	26

3. WEATHER

Weather	28
---------------	----

Rain	28
Snow	29
Ice	30
Chill	31
Shivers	31
Flood	31
Fog	31
Ray	32
Cloud	32
Squalls	33
Wind	33
Storm	36
Thunder	37
Lightning	37

4. TIME

Time	39
Year (s)	43
Season	43
The Seasons	43
Months	44
Days of the week	44
Day	45
Daylight	48
Yesterday	48
Night	49
Hour	49
Moment	49

Age	50	Log and Branch	77
Date	51	Stick	78
Clock	51	Leaf	78
By-gones	52		

5. LIFE AND DEATH

Life	53
Live	55
Death	57
Die	59
Dead	59
Spirit	61
Heaven	61
God	62
Angel (s)	63
Hell	64
Devil	65

6. TREES AND FLOWERS

Flowers	67
Rose	67
Other Flowers	68
The Garden	69
Thorn	70
The Farm	71
Hay	71
Straw	71
Cud and Seed	72
Clover	73
Grass, Reeds and Weeds	73
Roots	74
Trees	75
Bush and Hedge	76
Wood	77

7. ANIMALS

Animal	80
Creature	80
Beast	80
Pet	81
Dog	81
Poodle	85
Pup	85
Cat	86
Kitten	88
Pussy	89
Horse	89
Mare, Ass, Mule and Donkey	92
Cow, Bull and Calf	93
Sheep and Lamb	94
Goat	95
Pig and Guinea-Pig	95
Sow, Swine and Hog	96
Rat and Lemming	97
Rabbit and Hare	98
Fox	99
Wolf	99
Stag	100
Beaver, Badger, Ferret and Weasel	100
Opossum	100
Hedgehog and Mole	101
Bat	101
Frog	101
Snake	101
Turtle	102

Whale	102
Dragon	102
Crocodile	103
Rhinoceros and Elephant	103
Camel	103
Kangaroo	103
Monkey and Ape	104
Lynx and Leopard	104
Lion	105
Tiger	105
Bear	106

8. BIRDS

Bird (s)	107
Feather and Wing	109
Nest	110
Robin, Lark and Swallow	110
Jay, Magpie and Cuckoo	111
Crow	111
Pigeon and Dove	112
Hen	113
Cock	113
Chicken	114
Duck	115
Goose	116
Turkey	117
Swan, Stormy Petrel, Coot and Albatross	117
Kingfisher	118
Parrot	118
Peacock, Phoenix and Dodo	119
Owl	119
Hawk and Eagle	119
Vulture	120
Ostrich	120

9. FISH

Fish	121
Mackerel	123
Herring	123
Eel	123
Sardines	123
Fry	123
Caviare	123
Oyster	124
Whelk	124
Crab	124
Shark	124

10. INSECTS

Worm	125
Spider	125
Fly, Butterfly and Moth	125
Bee, Drone and Wasp	126
Bug	126
Flea, Nit and Leech	127
Snail	127
Limpet and Cricket	128
Locust	128

11. BODY

Head	129
Hair	136
Face	137
Eye	140
Eyelid	145
Eyebrow	145
Nose	146
Ear	149
Mouth	151

Jaw	153	Brain	195
Whisker	153	Nerve	197
Lip	153	Vein	198
Tooth	154	Flesh	198
Teeth	155	Skin	200
Tongue	157	Bone	201
Throat	159	Skeleton	202
Cheek	160	Marrow	203
Chin	160	Sinew	203
Neck	161	Limb	203
Shoulder	162	Muscle	203
Arm	163	Blood	204
Elbow	164	Heart	206
Wrist	165	Stomach	212
Hand	165	Gall	212
Palm	176	Bile	213
Fist	176	Spleen	213
Thumb	176	Gut	213
Finger	178	Kidney	213
Quick	180	Liver	213
Knuckle	180	Body	213
Chest	181	Figure	214
Breast	181		
Bosom	181		
Belly	181		
Lap	182		
Back	182		
Bottom	186		
Hip	186		
Leg	186		
Knee	187		
Foot	188		
Feet	190		
Heel	193		
Toe	194		

12. MIND

Mind	215
Mental	219
Wit (s)	219
Sense (s)	220
Reason	221
Conscience	221
Moral,Err and Fault	222
Character	222
Purpose,Desire,Willing,Will	223
Wise,Wiser	224
Courage,Bold and Virtue	224

Kindness, Kindly, Generous	225
Proud, Pride	225
Cruel, Mercies, Pity	225
Grace	226
Patience, Faith and Charity	226
Happy, Humour, Bored	227
Fancy and Dream	228
Love	228
Hate and Fury	229
Shame, Crying, Doubt	230
Fear, Afraid, Scare	230
Sorrow, Grief and Misery	231
Suffer and Woe	232
Dumps and Damper	232
Joy and Hope	233
Feelings	233

13. ILLNESSES AND AILMENTS

Blind	236
Deaf	236
Dumb	237
Lameness	238
Fever and Colds	238
Infections	239
Other Afflictions	239
Acnes	242
Pains	242
Sores	243
Madness	243
Illness	244
Medicine and Health	245

14. RELATIONS

Relations	246
-----------	-----

Family	246
Marriage	247
Kindred	247
Wife	247
Father	248
Daddy	249
Mother	249
Child	250
Baby	250
Son	251
Daughter	252
Brother	252
Twin	253
Cousin	253
Grandmother	253
Aunt	253
Uncle	253
Bachelor	254
Widow	254

15. TOWN AND AROUND

Town	255
Street	255
Road	256
Dead End	257
Way	257
Lane	261
River	261
Bridge	262
Avenue	262
Tower	262
Exhibition	263
Museum	263
Public House	263

Market	263
Hill	265
Track	266
Path	266
Pitch	267
Transport and Traffic	267

16. THE HOUSE

House	269
Home	271
Wall	272
Stone	273
Brick	273
Roof	275
Tile	275
Chimney, Gutter, Drain and Pipe	275
Pillar and Pedestal	275
Corner	276
Door	277
Hinge	278
Key	278
Bell	279
Window and Shutter	279
Floor	279
Corridor and Stairs	280
Gate and Fence	280
Rooms	281
Hall	281
Kitchen	281
Cellar	282

17. FURNITURE AND HOUSEHOLD ARTICLES

Furniture	283
-----------------	-----

Bed	283
Pillow and Bolster	284
Blanket	284
Table	284
Chair and Armchair	285
Seat	286
Stool	287
Bench	287
Desk	287
Cupboard	288
Shelf	288
Drawer	288
Curtain	288
Carpet	289
Rug	290
Picture and Frame	290
Candle	290
Cup and Mug	291
Bottle and Crystal	291
Plate, Dish and Saucer	292
Knife and Fork	292
Spoon	293
Sieve	294
Pot	294
Pan	295
Grill	295
Poker	296
Bucket	296
Broom and Brush	296
Sink and Basin	297
Tap	297
Sponge and Soap	297
Peg	297
Handle	298

18. FOOD

Milk	299	Prune	315
Cream	299	Fig	315
Cheese	300	Vegetables	316
Eggs	300	Bean	316
Butter	301	Pea	316
Fat	302	Other Vegetables	316
Bread	302	Nut and Peanut	318
Loaf	303	Tea	319
Sandwich	303	Wine	319
Toast	304	Beer	319
Crumb	304	Meal and Picnic	320
Honey and Syrup	304	Bite and Eat	320
Jam	304	Taste	321
Sugar and Sweets	305		
Cake,Pancake and Bun	305	19. CLOTHES	
Pie	306	Shoe	322
Pudding	307	Boot	322
Porridge	307	Sock	324
Spaghetti	307	Stocking	324
Meat	307	Dress	324
Soup,Sauce and Gravy	309	Skirt	325
Salt	310	Frock	326
Pepper and Mustard	311	Petticoat	326
Pickle	312	Frills	326
Ginger	312	Apron	326
Fruit	312	Pants	326
Orange and Lemon	313	Trousers	326
Apple	313	Shirt	326
Banana	314	Suit	327
Gooseberry	314	Jacket	327
Raspberry	314	Tie	328
Grape	314	Collar	328
Plum,Cherry and Peach	315	Cuff	328
		Brace	329
		Belt	329

Cloak	329
Gown	330
Coat	330
Glove	331
Gauntlet	331
Hat	332
Cap	333
Bonnet	335
Veil	335
Wig	335
Bloomer	335
Sleeve	336
Button	336
Pocket	337
Purse	338
Bag	339
Suitcase	340
Rag	340
Cloth	341
Silk	341
Linen	341
Cotton and Wool	341
Patch and Sew	342
Thread	343

20. SHIPS

Ship	344
Boat	345
Sail	346
Beam	347
Board	347
Other Parts of the Ship	348
Berth, Tack and leeway	349
Coast and Sea	350
Canoe, Barge and Ark	350

Wreck	354
-------------	-----

21. THE WORLD AND ITS PLACES

World	352
Place (s)	354
In London	356
In England	357
In Scotland	358
In Ireland	359
In Belgium	359
In Italy	359
Other Countries in Europe	360
In the East	361
Imaginary Places	362

22. LANGUAGES AND NATIONALITIES

Language	364
English	365
Welsh	366
Dutch	366
Other Nationalities	367

23. NAMES

Name	372
Boy's Names: Jack	374
John, Roger, Peter, Paul and	
Other Boy's Names	375
Girls' Names	377
Biblical Names	378
Classical and Mythical Names	381
Names from Literature	384
Political and Historical	

Names	387
Jones	389

24. MONARCHY AND PARLIAMENT

King	390
Kingdom	390
Queen	390
Prince	391
Lord	391
Royal	392
Knight	392
Throne	392
Crown	392
Court	393
Ceremony	393
The Upper Class	393
Parliament	393

25. WAR AND PEACE

War	397
Battle,Fight	397
Peace	403

26. WEAPONS

Weapon	405
Gun	405
Powder,Lock,Stock,Barrel	406
Sword and Lance	407
Dagger,Knife and Stiletto	407
Sabre,Steel and Hilt	408
Arms	408
Shot and Trigger	409
Bullet and Bomb	410
Arrow,Bolt and Bow	410

Other Weapons	411
---------------------	-----

27. TOOLS

Tools	413
Screw	413
Nail	414
Hammer and Tongs	414
Spade and Rake	415
Other Tools	416
Trowel	417
Wedge	417
Tacks	418

28. NUMBERS

Number (s)	419
Single	420
Quarter	420
Half	420
One	421
First	423
Once	423
Two	424
Second	424
Double	425
Three	426
Third	426
Four,Fourth	426
Five,Fifth	427
Six,Sixth	427
Seven,Seventh	428
Eight	428
Nine	428
Ten,Tenth	429
Eleven,Eleventh	429
Twelve,Dozen and Teen	429